

哥林多後書第三章譯文對照

1【和合本】我們豈是又舉薦自己嗎？豈象別人用人的薦信給你們或用你們的薦信給人嗎？

【和修訂】難道我們又開始推薦自己嗎？難道我們像某些人那樣要用人的推薦信介紹給你們，或用你們的推薦信給人嗎？

【新譯本】難道我們又在自我推薦嗎？難道我們像有些人，要拿薦信給你們，或向你們拿薦信嗎？

【呂振中】我們哪是再開始推薦自己呢？難道我們還像有些人需要人的薦書給你們，或是你們的薦書給人麼？

【思高本】我們豈又開始舉薦我們自己嗎？或是，難道我們也應像某些人一般，需要給你們遞上薦書，或由你們寫薦書嗎？。

【牧靈版】我們又得重新開始作自我推薦嗎？難道我們也該像其他人那樣，需要向你們遞上推薦信，或者從你們那裡要介紹函？

【現代本】我們又在高抬自己了嗎？難道我們也像某些人需要給你們或向你們要推薦書嗎？

【當代版】難道我們現在是舉薦自己，稱讚自己嗎？我們並不像某些人一樣，喜歡拿著薦書去見你們，或拿著你們的薦書去見別人，藉以褒揚自己！

【KJV】Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

【NIV】Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, like some people, letters of recommendation to you or from you?

【BBE】Do we seem to be again attempting to put ourselves in the right? or have we need, as some have, of letters of approval to you or from you?

【ASV】Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as do some, epistles of commendation to you or from you?

2【和合本】你們就是我們的薦信，寫在我們的心裡，被眾人所知道所念誦的。

【和修訂】你們就是我們的推薦信，寫在我們心裡，被眾人所知道、所誦讀的，

【新譯本】你們就是我們的薦信，寫在我們的心裡，是眾人所認識所誦讀的，

【呂振中】你們、就是我們的書信，寫在我們心上，給眾人所知道所誦讀的。

【思高本】你們就是我們的薦書，是寫在我們心上，為眾人所共知共讀的，

【牧靈版】你們本身就是我們的介紹信呀！是一封寫在我們心上，讓世人都能閱讀和理解的推薦信。

【現代本】你們就是我們的推薦書，寫在我們心裡，給大家知道，給大家誦讀。

【當代版】我們並不需要這種薦信，因為你們就是我們的薦書，並且是寫在心坎上的，這是眾所周知

的。

【KJV】Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

【NIV】You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everybody.

【BBE】You yourselves are our letter, whose writing is in our heart, open for every man's reading and knowledge;

【ASV】Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men;

3【和合本】你們明顯是基督的信，藉著我們修成的。不是用墨寫的，乃是用永生神的靈寫的；不是寫在石版上，乃是寫在心版上。

【和修訂】而你們顯明自己是基督的書信，借著我們寫成的。不是用墨寫的，而是用永生神的靈寫的；不是寫在石版上，而是寫在心版上的。

【新譯本】顯明你們自己是基督的書信，是借著我們寫成的，不是用墨，而是用永活 神的靈寫的；不是寫在石版上，而是寫在心版上。

【呂振中】而你們也顯明了你們就是基督的書信，由我們做僕役遞送的；不是用墨寫，乃是用永活神的靈；不是寫在石版上，乃是寫在肉質的心版上。

【思高本】因為明顯地，你們就是我們供職所寫的基督的書信：不是用墨水寫的，而是以生活的天主聖神；不是寫在石版上，而是在血肉的心版上。

【牧靈版】你們就是我們寫成的基督的一封信，不是用墨水，而是用生生不息的天主聖神寫成的；這信不是被刻在石板上，而是印在有血肉的心上。

【現代本】很明顯地，基督自己寫了這封信，由我們傳送。這封信不是用墨汁寫在石版上的，而是用永生神的靈寫在人心裡的。

【當代版】你們信主以後，生命有所改變的事實，人人知道這是我們工作的果效。這樣你們就成了基督發出、而由我們代筆修成的一封薦信。這信不是用人的筆墨寫成的，乃是永生神的聖靈親自在你們身上寫成的；這也不是刻在石版上的，而是刻在人的心版上的。

【KJV】Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

【NIV】You show that you are a letter from Christ, the result of our ministry, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

【BBE】For you are clearly a letter of Christ, the fruit of our work, recorded not with ink, but with the Spirit of the living God; not in stone, but in hearts of flesh.

【ASV】being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in tables that are hearts of flesh.

4【和合本】我們因基督，所以在神面前才有這樣的信心。

【和修訂】我們借著基督才對神有這樣的信心。

【新譯本】我們在 神面前，借著基督才有這樣的信心。

【呂振中】我們藉著基督對神有這樣的深信，

【思高本】我們藉著基督在天主前才敢這樣自信，

【牧靈版】借著基督，我們在天主前才有這樣的信心。

【現代本】我們這樣說，因為我們藉著基督對神有這樣的信心。

【當代版】我們靠著基督，在神面前才有足夠的信心這樣講。

【KJV】And such trust have we through Christ to God-ward:

【NIV】Such confidence as this is ours through Christ before God.

【BBE】And this is the certain faith which we have in God through Christ:

【ASV】And such confidence have we through Christ to God-ward:

5【和合本】並不是我們憑自己能承擔什麼事；我們所能承擔的，乃是出於神。

【和修訂】並不是我們憑自己配做什麼事，我們之所以配做是出於神；

【新譯本】我們不敢以為自己有資格作什麼，我們所能夠作的是出於神。

【呂振中】並不是說我們憑著自己能毅以什麼事為出於自己。我們之所以能毅的、乃是出於神；

【思高本】但這並不是說：我們憑自己能夠承擔什麼事，好似出於自己一般；而是說：我們所以夠資格，是出於天主，

【牧靈版】但我們不敢歸功於自己，因為我們知道，我們的能力來自天主。

【現代本】這不是說，我們憑著自己的才幹做這工作；我們的才幹是從神來的。

【當代版】靠著我們自己，甚麼都無能為力，我們今日若有甚麼成就，功勞全歸神。

【KJV】Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

【NIV】Not that we are competent in ourselves to claim anything for ourselves, but our competence comes from God.

【BBE】Not as if we were able by ourselves to do anything for which we might take the credit; but our power comes from God;

【ASV】not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;

6【和合本】他叫我們能承當這新約的執事，不是憑著字句，乃是憑著精意；因為那字句是叫人死，精意（或作：聖靈）是叫人活。

【和修訂】他使我們能配作新約的執事，不是文字上的約，而是聖靈的約；因為文字使人死，聖靈能使人活。

【新譯本】他使我們有資格作新約的僕役，這新約不是從儀文來的，而是從聖靈來的；因為儀文會使人死，而聖靈卻使人活。

【呂振中】他使我們能毅做新的約之僕役：不是文字上的約，乃是靈的約；因為文字能害死人，靈卻能使人活。

【思高本】並且是使我們能夠做新約的僕役：這約並不是在於文字，而是在於神，因為文字人死，神卻叫人活。

【牧靈版】是他使我們甚至有力量擔當新盟約的執行人，此盟約不是憑文字，而是憑藉聖神訂立的。因為文字帶來的是死亡，但聖神卻賜予人生命。

【現代本】他使我們有才幹作新約的僕人；這約不是字面上的法律，而是聖靈的約。字面上的法律帶來死亡，但是聖靈賜生命。

【當代版】祂使我們能夠作祂的僕人，為祂宣揚祂與世人所立的新約。這新約不是用條文立成的，而是聖靈親自立成的。因為條文不能有甚麼貢獻，反而使人絕望死亡，但聖靈卻使人永活！

【KJV】Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

【NIV】He has made us competent as ministers of a new covenant--not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

【BBE】Who has made us able to be servants of a new agreement; not of the letter, but of the Spirit: for the letter gives death, but the Spirit gives life.

【ASV】who also made us sufficient as ministers of a new covenant; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7【和合本】那用字刻在石頭上屬死的職事尚且有榮光，甚至以色列人因摩西面上的榮光，不能定睛看他的臉；這榮光原是漸漸退去的，

【和修訂】那用字刻在石頭上屬死的事奉尚且有榮光，以致以色列人因摩西臉上那逐漸褪色的榮光不能定睛看他的臉，

【新譯本】如果那以文字刻在石上使人死的律法的工作，尚且帶有榮光，以致以色列人因著摩西臉上短暫的榮光，不能注視他的臉，

【呂振中】那屬致死職事的制度（與‘服役’‘戰事’一詞同字）、用文字刻在石頭上的、尚且帶著榮光而立，甚至以色列人、因摩西臉上的榮光〔雖那榮光漸漸消逝〕、人也不能定睛看他的臉，

【思高本】如果那以文字刻在石頭上而屬死的職務，尚且過光榮——甚至以色列子民為了梅瑟面貌上易於消逝的光榮，不能注視的面貌——

【牧靈版】如果梅瑟把律法刻在石板上這種導致死亡的職務，曾是件榮耀的事：以色列人以致于不能正視梅瑟的臉，因為他臉上閃著稍縱即逝的光芒，

【現代本】這法律是用文字刻在石版上的，頒佈的時候，神的榮耀顯現出來。雖然照射在摩西臉上的榮耀漸漸褪色，那光輝還是那麼強烈，以致以色列人不能定睛看他。如果那使人死亡的法律尚且帶來榮耀，

【當代版】那以條文字句立成使人絕望死亡的舊約，因是出於神，就有神聖的光彩。那受神差派，頒賜立約之石版的摩西，也因此就沾了光彩，雖然只是一時之間的滿臉榮光，仍使以色列人不能定睛看他。

【KJV】 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

【NIV】 Now if the ministry that brought death, which was engraved in letters on stone, came with glory, so that the Israelites could not look steadily at the face of Moses because of its glory, fading though it was,

【BBE】 For if the operation of the law, giving death, recorded in letters on stone, came with glory, so that the eyes of the children of Israel had to be turned away from the face of Moses because of its glory, a glory which was only for a time:

【ASV】 But if the ministration of death, written, and engraven on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his face; which glory was passing away:

8【和合本】何況那屬靈的職事豈不更有榮光嗎？

【和修訂】那屬聖靈的事奉不是更有榮光嗎？

【新譯本】那出於聖靈的工作不是更有榮光嗎？

【呂振中】何況靈的職事豈不更要帶著榮光麼？

【思高本】那麼，屬神的職務，豈不更該有光榮嗎？

【牧靈版】那麼聖神的職務，豈不更該有榮耀嗎？

【現代本】那麼，聖靈的功用豈不更有榮耀嗎？

【當代版】何況現在是聖靈親自來與我們立約，這種光榮更是無與倫比的。

【KJV】 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

【NIV】 will not the ministry of the Spirit be even more glorious?

【BBE】 Will not the operation of the Spirit have a much greater glory?

【ASV】 how shall not rather the ministration of the spirit be with glory?

9【和合本】若是定罪的職事有榮光，那稱義的職事榮光就越發大了。

【和修訂】若是那使人定罪的事奉有榮光，那使人稱義的事奉的榮光就越發大了。

【新譯本】如果那定人有罪的工作尚且有榮光，那使人稱義的工作就更有榮光了！

【呂振中】引致定罪的職事尚且有榮光，引致稱義的職事就越滿溢著榮光了。

【思高本】如果先前定罪的職務有過光榮，那麼，成義的職務更該多麼充滿光榮！

【牧靈版】若定罪的職務是份榮耀，那麼救恩成義的職務豈不更光榮？

【現代本】如果定罪的功用會帶來榮耀，那宣佈人無罪的功用就帶來更大的榮耀了！

【當代版】既然摩西使人定罪絕望的職務是大有榮耀，我們這使人得以稱義的職務，豈不更有榮耀嗎？

【KJV】 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

【NIV】 If the ministry that condemns men is glorious, how much more glorious is the ministry that brings righteousness!

【BBE】For if the operation of the law, producing punishment, had its glory, how much greater will be the operation of the Spirit causing righteousness?

【ASV】For if the ministration of condemnation hath glory, much rather doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10【和合本】那從前有榮光的，因這極大的榮光就算不得有榮光了；

【和修訂】那從前有榮光的，因這更大的榮光，就算不得有榮光了；

【新譯本】那從前有榮光的，現在因那超越的榮光，就算不得有榮光；

【呂振中】那從前得榮光的、因這超越的榮光、在這一端上就算不得有榮光了。

【思高本】其實，那先前有過光榮的，因了這更超越的光榮，已算不得光榮了，

【牧靈版】先前光榮的事，和這更為光榮的事一對比，就根本不算什麼了。

【現代本】其實，我們可以這樣說，既然現在有了更輝煌的榮耀，從前的光輝就黯然失色了。

【當代版】從前輝煌一時的舊約，和這新約的榮光一比之下，就黯然失色了。

【KJV】For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excellesh.

【NIV】For what was glorious has no glory now in comparison with the surpassing glory.

【BBE】For the glory of the first no longer seems to be glory, because of the greater glory of that which comes after.

【ASV】For verily that which hath been made glorious hath not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasseth.

11【和合本】若那廢掉的有榮光，這長存的就更有榮光了。

【和修訂】若是那逐漸褪色的有榮光，這長存的就更有榮光了。

【新譯本】如果那短暫的有榮光，那長存的就更有榮光了。

【呂振中】那漸漸消逝的制度若是通過榮光而立，這長存的就越發帶著榮光了。

【思高本】因為那易於消逝的曾一度有過光榮，那麼，那常存的更該多麼有光榮！

【牧靈版】因為如果那稍縱即逝的曾有過光輝的片刻，那永世長存的該有多大的光榮啊！

【現代本】如果那漸漸褪色的尚且有榮耀，那長存的一定有更大的榮耀。

【當代版】若那暫時設立的舊約，尚且大顯光彩，如今這永遠長存的更是榮耀無比了。

【KJV】For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

【NIV】And if what was fading away came with glory, how much greater is the glory of that which lasts!

【BBE】For if the order which was for a time had its glory, much more will the eternal order have its glory.

【ASV】For if that which passeth away was with glory, much more that which remaineth is in glory.

12【和合本】我們既有這樣的盼望，就大膽講說，

【和修訂】既然我們有這樣的盼望，就大有膽量，

【新譯本】所以，我們既然有這樣的盼望，就大大地放膽行事，

【呂振中】所以我們既有這樣的盼望，就抱著大膽無懼的精神，

【思高本】所以，我們既懷有這種希望，所以坦白行事，

【牧靈版】有了如此的希望，我們就有十足的信心。

【現代本】因為我們有這樣的盼望，我們有無比的勇氣。

【當代版】我們因為有了這極大的盼望，就放膽講道。

【KJV】 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

【NIV】 Therefore, since we have such a hope, we are very bold.

【BBE】 Having then such a hope, we keep nothing back,

【ASV】 Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,

13【和合本】不象摩西將帕子蒙在臉上，叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局。

【和修訂】不像摩西將面紗蒙在臉上，使以色列人不能定睛看到那逐漸褪色的榮光的結局。

【新譯本】不像摩西那樣，把帕子蒙在臉上，使以色列人看不見那短暫的榮光的結局。

【呂振中】不像摩西將帕子蒙在臉上，使以色列人不能定睛看到那漸漸消逝的榮光的結局。

【思高本】不像梅瑟一般，將帕子蒙在臉上，免得以色列子民看到那易於消逝的光榮的終結；

【牧靈版】不必像梅瑟那樣，在臉上蓋面紗，為使以色列人看不見那轉瞬即逝光榮的結束。

【現代本】我們不像摩西，他必須拿帕子蒙著自己的臉，使以色列人不能看見那光輝漸漸褪色。

【當代版】不像摩西，一直都蒙著面罩，恐怕以色列人看見那榮光漸漸消逝。

【KJV】 And not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

【NIV】 We are not like Moses, who would put a veil over his face to keep the Israelites from gazing at it while the radiance was fading away.

【BBE】 And are not like Moses, who put a veil on his face, so that the children of Israel might not see clearly to the end of the present order of things:

【ASV】 and are not as Moses, who put a veil upon his face, that the children of Israel should not look stedfastly on the end of that which was passing away:

14【和合本】但他們的心地剛硬，直到今日誦讀舊約的時候，這帕子還沒有揭去。這帕子在基督裡已經廢去了。

【和修訂】但他們的心地剛硬，直到今日誦讀舊約的時候，這同樣的面紗還沒有揭去；因為這面紗在基督裡才被廢去。

【新譯本】但是他們的心思遲鈍，因為直到今日，他們誦讀舊約的時候，這帕子仍然存在，沒有揭開，唯有在基督裡才能把這帕子廢掉。

【呂振中】無奈他們的心意卻成了頑梗不化的。直到今天的日子，在宣讀舊約的時候、同樣的帕子還是存在著、沒有揭去；因為只有在基督裡那才被消滅掉。

【思高本】但是他們的心意陷於遲鈍，因為直到今天，在讀舊約時，同樣的帕子仍然存在，沒有揭去，因為只有在基督內得除去；

【牧靈版】但是他們的心陷於遲鈍，直到今天，讀舊約時這層面紗仍沒有揭去。他們不知道，因為只有在基督內才能揭去此面紗。

【現代本】可是他們的心智被阻塞了。直到今天，當他們誦讀舊約諸書的時候，心裡還蒙著同樣的帕子。因為只有當人跟基督連結的時候，這帕子才被揭去。

【當代版】以色列人的心地自此也像罩上面紗一般，變成愚昧頑梗。

【KJV】 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

【NIV】 But their minds were made dull, for to this day the same veil remains when the old covenant is read. It has not been removed, because only in Christ is it taken away.

【BBE】 But their minds were made hard: for to this very day at the reading of the old agreement the same veil is still unlifted; though it is taken away in Christ.

【ASV】 but their minds were hardened: for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remaineth, it not being revealed to them that it is done away in Christ.

15【和合本】然而直到今日，每逢誦讀摩西書的時候，帕子還在他們心上。

【和修訂】然而直到今日，每逢誦讀摩西書的時候，面紗還在他們心上。

【新譯本】可是直到今日，他們每逢誦讀摩西的書的時候，這帕子還蓋在他們的心上。

【呂振中】是的，直到今天，每逢摩西被宣讀時候、還有帕子放在人們心上。

【思高本】而且直到今天，幾時讀梅瑟時，還有帕子蓋在他們的心上；

【牧靈版】至今，每當人們念梅瑟的經文時，他們的心還是蓋著一層面紗。

【現代本】甚至在今天，他們每逢誦讀摩西法律，那帕子還蒙著他們的心。

【當代版】時至今日，他們每逢念舊約聖經的時候，仍然不揭去“帕子”，心存成見，以致看不見神所立新約的更大的榮光。但我們因認識基督，看見祂的榮光，這“帕子”已經揭去了。

【KJV】 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

【NIV】 Even to this day when Moses is read, a veil covers their hearts.

【BBE】 But to this day, at the reading of the law of Moses, a veil is over their heart.

【ASV】 But unto this day, whensoever Moses is read, a veil lieth upon their heart.

16【和合本】但他們的心幾時歸向主，帕子就幾時除去了。

【和修訂】但他們的心何時歸向主，面紗就何時除去。

【新譯本】但他們什麼時候歸向主，這帕子就什麼時候除掉了。

【呂振中】但一個人幾時轉向主，帕子幾時就除掉。

【思高本】他們幾時轉向主，帕子就會除掉。

【牧靈版】直到他們歸向主，面紗才會被揭開。

【現代本】但是，正如聖經所說的：“當摩西轉向主的時候，他臉上的帕子就被挪掉了（或譯：無論什麼時候，當人轉向主時，那帕子就被挪掉了）。”

【當代版】他們何時回心轉意，歸向基督，那“帕子”就何時被揭去。

【KJV】 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

【NIV】 But whenever anyone turns to the Lord, the veil is taken away.

【BBE】 But when it is turned to the Lord, the veil will be taken away.

【ASV】 But whensoever it shall turn to the Lord, the veil is taken away.

17【和合本】主就是那靈；主的靈在哪裡，那裡就得以自由。

【和修訂】主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。

【新譯本】主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。

【呂振中】主就是那靈；主的靈在哪裡，哪裡就有自由。

【思高本】主就是那神；主的神在那，那就有自由。

【牧靈版】主就是聖神，主的聖神在哪裡，哪裡就有自由。

【現代本】這裡所說的“主”就是聖靈。主的靈在哪裡，那裡就有自由。

【當代版】基督就是那啟示人的靈，祂的靈所到之處，人就能夠自由地認識祂，不受蒙蔽。

【KJV】 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

【NIV】 Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.

【BBE】 Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there the heart is free.

【ASV】 Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18【和合本】我們眾人既然敞著臉，得以看見主的榮光，好象從鏡子裡反照，就變成主的形狀，榮上加榮，如同從主的靈變成的。

【和修訂】既然我們眾人以揭去面紗的臉得以看見^主主的榮光，好像從鏡子裡返照，就變成了與主有同樣的形像，榮上加榮，如同從主的靈^主變成的。

【新譯本】我們眾人臉上的帕子既然已經揭開，反映主的榮光（“反映主的榮光”或譯：“對著鏡子看見主的榮光”），就變成主那樣的形象，大有榮光。這是主所作成的，他就是那靈。

【呂振中】我們眾人、臉上既是揭去了帕子，就如同鏡子返照主的榮光，都變了形質，成為同一的像，榮上加榮，正是從主、就是靈、變化成的。

【思高本】我們眾人以揭開的臉面反映主的光榮的，漸漸地光榮上加光榮，都變成了與主同樣的肖像，正如由主，即神在我們內所完成的。

【牧靈版】在我們不蓋面紗的臉上，反映出主的榮耀，我們就變得與主相似，光榮加光榮，這就是主神聖的精神在我們中所行的。

【現代本】我們大家都用沒有蒙著帕子的臉反映主的榮耀；那從主——就是聖靈——所發出這榮耀在

改變我們，使我們成為他的樣式，有更輝煌的榮耀。

【當代版】我們信主的人，臉上沒有蒙著“帕子”，可以敞著臉瞻仰祂，好像鏡子一樣反映著主無上光榮，自己也漸漸變成了主的容貌一般，榮上加榮，這都是主的聖靈所做的奇工。

【KJV】 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

【NIV】 And we, who with unveiled faces all reflect the Lord's glory, are being transformed into his likeness with ever-increasing glory, which comes from the Lord, who is the Spirit.

【BBE】 But we all, with unveiled face giving back as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as from the Lord who is the Spirit.

【ASV】 But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit.